

# 汉英本族语者学术语篇中立场状语位置分布对比研究

李彤晖, 孙艳萌, 赵小东

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2024年4月15日; 录用日期: 2024年6月10日; 发布日期: 2024年6月21日

## 摘要

本文基于语料库, 从总体频率分布、语义类别及文本类型三个方面对比分析汉英本族语者学术语篇中使用的立场状语位置有何主要差异。研究表明, 汉语本族语者倾向于将立场状语置于句首和句尾, 而英语本族语者立场状语的使用位置多位于句中, 且位置更为灵活; 从语义类别上看, 汉、英本族语者使用的认知立场状语位置差异显著, 前者在句首、句尾位置使用过多, 在V-V位置使用过少; 从文本类型来看, 本科生作文中, 汉语本族语者在V-V位置显著少用立场状语; 在硕士论文中, 汉语本族语者在句首和句尾位置过多使用立场状语。本研究对于英语教学和语言学习具有一定的启示。

## 关键词

汉英本族语者, 学术语篇, 立场状语, 位置

## A Comparative Study on Stance Adverbial Positions between Academic Discourse of Chinese and English Native Speakers

Tonghui Li, Yanmeng Sun, Xiaodong Zhao

School of Foreign Language, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning

Received: Apr. 15<sup>th</sup>, 2024; accepted: Jun. 10<sup>th</sup>, 2024; published: Jun. 21<sup>st</sup>, 2024

## Abstract

The present study employs a corpus-based approach to analyze the syntactic positions of stance adverbials in academic discourse by Chinese and English native speakers, aiming to identify dif-

ferences in their overall frequency distribution, positional distributions in different semantic categories, and across different text types. Results show that Chinese native speakers often place stance adverbials at sentence-initial and final positions, whereas English native speakers use them more flexibly in the middle of sentences. In terms of semantic categories, there are significant differences in the syntactic positions of epistemic stance adverbials used by Chinese and English native speakers, with the former overusing them at sentence-initial and final positions, but underusing them in V-V position. With regard to text type, Chinese native speakers underuse stance adverbials in V-V position in undergraduate compositions and overuse them in the initial and final positions in masters' theses. This study may offer suggestions for English language teaching and learning.

## Keywords

Chinese and English Native Speakers, Academic Discourse, Stance Adverbials, Position

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

近年来, 语篇中表达个人情感、观点和价值判断的语言机制受到许多学者的关注。其中, Thompson & Hunston [1]认为说话者或作者关于其所谈论的实体或者命题的态度和立场、观点或者感觉就是评价(evaluation)。因此, 立场是评价的一种, 是作者或说话人对与信息有关的观点、情感、判断等的公开表达。

相比于形容词或名词等可表达立场的词汇, 立场状语在学术语篇中也应用广泛。立场状语为说话者对其所述内容及表达该内容方式的评论[2]。学术写作中, 作者往往需要运用立场状语来表达自己的研究发现或成果, 或表达自己对先前研究的看法与主张。因此, 对学术语篇中的立场状语研究颇为必要。但目前对于立场状语的研究多集中于语义类别的差异, 少有对立场状语位置进行调查, 而且多以本科议论文写作为研究对象。基于目前的研究不足, 本文将以本科生作文、研究文章以及硕士论文为语料, 系统探究英语本族语者与汉语本族语者在使用立场状语时句法位置是否存在显著差异及主要原因, 以期对学术文章写作中立场状语的正确使用提供参考。

## 2. 文献综述

### 2.1. 立场状语的语义及位置划分

本文参考 Biber *et al.* [2], 将立场状语分为认知性立场状语、态度立场状语和言语风格立场状语三种语义类别。

此外, Biber *et al.* [2]将立场状语分为句首、句中和句尾三种。Conrad & Biber [3]和杨捷等[4]将立场状语在句子中的位置分为四类: 句首、动词前、动词后及句尾。

本文参考 Conrad 和 Biber [3]对立场状语句中位置进行更详细的划分。将立场状语的位置分为句首位置(I)、主语后或第一个动词之前(S-)、助动词和主动词之间(V-V)、主动词或仅含一个 be 动词之后位置(V-)、句尾(END)。

## 2.2. 立场状语句法位置的相关研究

国内外学者都对立场状语句法位置展开过研究。Biber & Conrad [3]研究发现, 口语中立场状语常位于句尾, 这与正式的学术语篇常位于句首、句中的规律完全不同。杨捷等[4]曾对比分析了中外大学生作文中使用的认知性立场状语的位置状况, 发现二者认知性立场状语的使用位置存在较大区别。该研究认为这种差异主要由语言负迁移、语言输入和语体限制等因素造成。侯婷婷和李朝[5]对中外生命类科技期刊中的立场状语研究发现, 两个语料库中其位置都以句中为主, 且多为认知立场状语。态度立场状语出现在句首时的频次最少, 且各立场状语都极少出现于句尾。唐义均[6]通过语料库研究立场副词 *basically* 的搭配状况, 结果表明 *basically* 倾向于出现在功能词前, 而在实词前的概率极小。

综上所述, 目前缺乏对汉语本族语者立场状语句法位置分布的系统研究, 先前对立场状语句法位置的研究都较浅显, 篇幅短。研究的内容大多是某些/个立场状语, 并未包含所有立场状语, 且研究对象大多聚焦于本科生作文, 较少聚焦于硕士论文、研究文章等学术语篇。

## 3. 研究设计

### 3.1. 研究问题

本文通过中外语料库对比, 探究英语本族语者与汉语本族语者在使用立场状语时的位置差异, 主要研究问题如下:

- 1) 英语本族语者与汉语本族语者学术语篇中不同位置上立场状语的频率分布是否有显著差异?
- 2) 二者使用的不同语义类别的立场状语位置分布是否有显著差异?
- 3) 二者在不同文本类型中使用的立场状语位置分布是否有显著差异?

### 3.2. 语料库及数据提取

本研究基于两个自建语料库, 分别为汉语为母语的英语学术语篇库(EADCNS)和以英语为母语的学术语篇库(EADENS)。EADCNS 共 272,641 词, 主要由三部分组成。第一部分为汉语本族语者大学生英语作文库: EAECNS, 从 CLEC 语料库的 ST4 和 ST6 两个子库中随机抽取 120 篇作文, 总词数为 50,259 词。第二部分是汉语本族语者硕士论文库: MACNS, 从中国知网下载 50 篇语言学专业硕士论文, 并从中随机抽取 7 篇, 删除摘要和参考文献等内容后, 总词数为 115,111。第三部分是研究论文库: RACNS, 从 50 多种国际期刊中选取 90 篇管理学、物理学、计算机科学和语言学四个学科领域的文章, 并从中随机抽取 17 篇, 经文本整理后总词数为 107,271。所选语料涉及的所有作者都是中国人, 作者单位属于中国机构, 如中国的大学和研究机构[7]。

EADENS 共有 270,977 词, 结构与 EADCNS 类似。首先, 从 LOCNESS 中随机抽取 50 篇美国大学生作文, 构成英语本族语者大学生作文子库: EAEENS, 共 54608 词。其次, 构建英语本族语者研究文章子库: RAENS, 从 90 篇研究计算机科学、语言学、管理学和物理学四个学科的国际期刊中随机抽取 17 篇研究文章, 经文本整理后总词数为 115,885。英语本族语者(ENS)的身份也由作者的姓名和国籍决定。他们所在的国籍和组织应是英语国家。此外, 从 PQDT Global 网站下载 45 篇语言学硕士论文, 并从中随机抽取 7 篇硕士论文, 形成英语本族语者硕士论文子库: MAENS, 共计 100,484 词。

此外, 本研究结合 Biber *et al.* [2]和 Biber & Finegan [8]的研究, 归纳整理出立场状语词表, 共 116 个。随后根据词表, 对两个语料库中的立场状语进行手动标注。然后通过 VisualFoxPro9.0 程序完成数据采集和提取, 运用 SPSS24.0 进行统计学分析。

## 4. 结果分析

### 4.1. 不同位置上立场状语的总体频率分布

经统计, EADCNS 和 EADENS 中分别有 998 和 841 个立场状语。此外, 还可以获得两个语料库中不同位置上(I、S-、V-V、V-和 END)立场状语的原始频率。但由于两个语料库总词数不同, 我们可计算出每 10 万词中不同位置上立场状语的标准频率, 并运用 SPSS 24.0 对原始频进行卡方检验, 以发现两个语料库在不同位置上立场状语的使用是否存在显著差异, 结果如表 1 所示。

**Table 1.** Frequency distributions of stance adverbials in different positions between EADCNS and EADENS

**表 1.** EADCNS 和 EADENS 中不同位置上立场状语的频率分布

位置	EADCNS		EADENS		Chi-Square Test	
	RF	SF	RF	SF	$\chi^2$	Sig. Value
I	424	155.5	254	93.7	14.957	*0.000
S-	141	51.7	126	46.5	0.245	0.621
V-V	101	37.0	150	55.4	3.778	0.052
V-	147	53.9	210	77.5	4.386	*0.036
END	185	67.9	101	37.3	8.716	*0.003

Note: “\*”表示差异显著( $P < 0.05$ ). RF = Raw Frequency; SF = Standard Frequency (per 100,000 词)。

表 1 显示, EADCNS 中立场状语最常分布在句首位置(42.49%), 其次是句中(38.96%, 其中 S-位置为 14.12%, V-V 位置为 10.10%, V-位置为 14.73%)。EADENS 中立场状语频率最高的位置为句中(57.76%, 其中 S-位置为 14.97%, V-V 位置为 17.84%, V-位置为 24.95%), 其次是句首(30.17%), 句尾位置占比最低(12.01%)。这与 Biber *et al.* [2]的结论一致: 相较其他语域, 学术论文中用于句尾位置的立场状语比例很低。经统计, 两个语料库中句首位置、V-和句尾位置上的立场状语 p 值都小于临界值 0.05。因此, 汉语本族语者和英语本族语者在这三个位置上的立场状语频率分布存在显著差异。具体来说, 前者在句首位置、S-和句尾位置比后者显著多用立场状语, 但在 V-V 和 V-位置比后者显著少用, 表明前者使用的立场状语位置不够灵活。

### 4.2. 不同语义类别的立场状语位置分布

立场状语可分为认知立场状语、态度立场状语和言语风格立场状语[2]。本节先计算出两个语料库中不同语义类别立场状语不同位置上的频率(每 10 万词标准频率, SF)分布, 结果如表 2 所示。

**Table 2.** Frequency distributions of stance adverbials of different semantic categories in different positions between EADCNS and EADENS

**表 2.** EADCNS 和 EADENS 中不同语义类别立场状语的位置分布

位置	认知立场		态度立场		言语风格	
	EADCNS	EADENS	EADCNS	EADENS	EADCNS	EADENS
I	115.54	72.7	0.73	0.74	8.44	11.44
S-	46.95	42.44	0.37	2.21	4.03	1.48
V-V	29.34	47.24	0.37	1.48	6.97	6.27
V-	35.94	61.63	0.73	0.37	16.87	14.39
END	51.35	24.73	2.57	1.11	3.67	3.32

表 2 显示, EADCNS 和 EADENS 中认知立场状语主要出现在句首位置(41.40%; 29.22%)。在 EADCNS 中, 认知立场状语在句尾和 S-位置的频率紧随其后(18.40%; 16.82%); 而在 EADENS 中, V-位置和 V-V 位置的频率分列二、三位(24.78%; 19.00%)。相比之下, 态度立场状语在两个语料库中的出现频率均较低, 其在 EADCNS 中主要以句尾位置为主, 而在 EADENS 中则以 S-位置为主。此外, 两个语料库中言语风格立场状语都主要位于 V-位置, 其次是句首位置。

通过对比可以发现, 中外作者都最常使用认知立场状语, 其次是言语风格立场状语, 最后是态度立场状语, 这与张金枝[9]对立场副词的研究结果一致。此外, 两个语料库中的认知立场状语频率最高, 且出现位置更为丰富。通过 SPSS 进行卡方检验可以发现, 汉语本族语者和英语本族语者在使用态度立场状语与风格立场状语时选择的句法位置并无明显差异( $p > 0.05$ ), 而在认知立场状语的使用上, 句首、句尾和 V-位置存在显著差异( $p < 0.01$ ), 这与杨捷等[4]发现的中国学生主要将认识立场状语置于句首的结果相似。本研究发现, 汉语本族语者在句首和句尾位置均过度使用立场状语, 而在 V-位置则显著少用。

### 4.3. 不同文本类型中立场状语位置分布

由于 EADCNS 和 EADENS 各有三个子库, 不同文本类型中的立场状语也可能显示出不同的位置分布。因此, 本节从不同的文本类型的角度, 考察两个语料库中不同位置上的立场状语频率分布异同。结果如表 3 所示(每 10 万词标准频)。

**Table 3.** Frequency distributions of stance adverbials across text types in different positions between EADCNS and EADENS

**表 3.** EADCNS 和 EADENS 中不同文本类型中的立场状语位置分布

	EAECNS	EAEENS	MACNS	MAENS	RACNS	RAENS
I	30.08	22.51	43.65	40.59	50.98	21.77
S-	9.54	15.50	18.34	10.33	23.47	20.30
V-V	5.87	15.13	16.87	18.82	13.94	21.03
V-	10.64	11.07	20.91	30.63	22.01	34.69
END	5.50	9.23	13.94	7.38	38.51	12.55

表 3 显示, EADCNS 中三种文本类型在句首位置的立场状语频率最大, 而在 EADENS 中, 本科生作文和研究文章中句首位置上的立场状语频率最大, 而硕士论文中 V-位置上的立场状语频率最大。此外, 在 EADCNS 本科生作文和硕士论文中 V-位置位列第二, 在研究文章中 END 位置为第二位。而在 EADENS 中, S-位置在本科生作文中居第二位, 在硕士论文与研究文章中则是 V-位置位列第二。

经卡方检验后发现, 英语本族语者和汉语本族语者在研究文章中使用立场状语时选用的位置并无显著差异( $p > 0.05$ ); 在本科生作文中, V-V 位置存在显著差异( $p = 0.042$ ), 汉语本族语者显著少用; 硕士论文中位置差异最为明显, 汉语本族语者在句首和句尾这两个位置过度使用立场状语( $p < 0.001$ )。

## 5. 结论及启示

本文发现汉英本族语者在不同语义类别和文本类型中使用的立场状语位置存在明显差异, 汉语本族语者在某些位置上存在立场状语过度使用和使用不足的现象, 在学术语篇中偏爱句首和句尾位置, 而英语本族语者更倾向于在句中使用立场状语且位置更为灵活。

造成这种差异的原因主要有两点。首先是一语对二语的影响。汉语本族语者在表达立场时, 会把汉

语中用于表达立场、态度的型式用到英语中,且常用于句首位置,从而形成语言负迁移,如把 *in my opinion*、*maybe* 等用于句首[4]。语言输入不足是汉英本族语者学术语篇中立场状语位置差异的另一个原因。汉语本族语者在立场状语的语义类别和句法位置选择上都不够灵活,这可能与我国的应试模式有关。学生常背诵惯用状语或范文例句,导致对立场状语的认识受限,从而影响写作中立场状语语义及位置的选择。

本研究结果将帮助汉语本族语者更好理解立场状语位置分布特征;对于英语教学和语言学习也有一定的启示,教师应在教学中引导和培养学生正确地使用立场状语表达立场,从而推动汉语本族语者构建更加规范的学术语篇。

## 基金项目

教育部人文社科规划基金项目“‘数字人文’视阈下汉语本族语者英语学术语篇中状语句法位置型式、构式研究”(项目编号:21YJA740054)。

## 参考文献

- [1] Thompson, G. and Hunston, S. (2000) *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford University Press.
- [2] Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. and Finegan, E. (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
- [3] Conrad, S. and Biber, D. (2000) *Adverbial Marking of Stance in Speech and Writing*. In Hunston, S. and Thompson, G., Eds., *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*, Oxford University Press, 56-73.
- [4] 杨捷, 黄培希, 吴蕾. 中国学生认知立场状语句位不当现象探析——基于 CEEW 和 LOCNESS 语料库的对比研究[J]. 淮北师范大学学报, 2013(5): 190-193.
- [5] 侯婷婷, 李朝. 中外生命类科技期刊立场状语对比——一项基于语料库的研究[J]. 外语教育与翻译发展创新研究, 2014(3): 264-266.
- [6] 唐义均. 党政文献语料库 *basically* 搭配的语用分析[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(4): 57-60.
- [7] 赵小东, 邓耀臣. 中国英语学习者写作中联加状语使用型式研究[J]. 外语教学, 2021, 42(2): 64-69.
- [8] Biber, D. and Finegan, E. (1988) *Adverbial Stance Types in English*. *Discourse Processes*, 11, 1-34. <https://doi.org/10.1080/01638538809544689>.
- [9] 张金枝. 基于语料库的中外学术论文立场副词对比研究[J]. 外语教育, 2014(2): 119-128.